

บทที่ 3

การแปลพระคัมภีร์ต่างๆ

จุดประสงค์

เมื่อศึกษาบทนี้จบลงคุณสามารถ:

- * ให้ชื่อภาษา 3 ภาษา ซึ่งพระคัมภีร์เขียนขึ้น
- * ให้นิยามคำว่า “พระคัมภีร์ฉบับต่าง ๆ”
- * อธิบายความแตกต่างระหว่างฉบับแปลและฉบับตีความหมายของพระคัมภีร์

ข้อพระคัมภีร์สำคัญ

“องค์พระผู้เป็นเจ้าประทานพระวจนะ พวกผู้หญิงที่นำข่าวดีก็เป็นพวกใหญ่โต”

สดุดี 68.11

คำนำ

บทนี้กล่าวถึงภาษาเดิมที่พระคัมภีร์เขียนขึ้นและอธิบายว่าพระคัมภีร์ถูกแปลเป็นภาษาอื่น ๆ ได้อย่างไร คุณจะรู้ถึงความแตกต่างระหว่างฉบับแปลและฉบับตีความพระคัมภีร์ มีตัวอย่างจากฉบับแปลต่าง ๆ ให้ด้วย

3 ภาษา

เดิมนั้นพระคัมภีร์เขียนด้วยภาษา 3 ภาษา

พันธสัญญาเดิมส่วนใหญ่เขียนในภาษาฮีบรู นอกจากนี้บางส่วนของหนังสือดาเนียลและเนหะมีย์ ซึ่งเขียนด้วยภาษาอารามิก พันธสัญญาใหม่เขียนด้วยภาษากรีก

ต้นฉบับดั้งเดิมของพระคัมภีร์ไม่มีอยู่ในปัจจุบัน มีต้นฉบับตีพิมพ์ ที่เป็นสำเนาของฉบับดั้งเดิมฉบับต่าง ๆ ของพระคัมภีร์ในการแปลจากสำเนาเหล่านี้ออกมาอีกที

ตั้งแต่ระยะแรก ๆ คนเห็นความจำเป็นในการแปลพระคัมภีร์ เพื่อให้ทุกคนได้อ่านด้วยภาษาของตนเอง

ไม่มีฉบับแปลใดที่สมบูรณ์แบบทุกประการ เพราะที่ไม่มีภาษา 2 ภาษาใดที่เหมือนกันทุกอย่าง คำบางคำที่ใช้ในพระคัมภีร์ไม่ปรากฏมีในภาษาอื่น

ตัวอย่างเช่น มีชาวเผ่าอินเดียนในแอควาดอร์ อเมริกาใต้ เรียกว่า ออคาคินเดียน เมื่อมิชชันนารีเข้าไปใหม่ ๆ คนเหล่านี้ไม่รู้จักรักการเขียนหรือการอ่าน จึงไม่มีคำในภาษาของเขาสำหรับคำว่า “เขียน” หรือ “หนังสือ” ชาวออคาคินเดียนมีประเพณีการแกะสลักเครื่องหมายประจำตัวไว้บนทรัพย์สินสมบัติของเขา ใน

เมื่อไม่มีคำในภาษาของเขาสำหรับคำว่า “หนังสือที่เขียน” “การเขียน” หรือ “หนังสือ” เมื่อมีการแปลพระคัมภีร์สำหรับเขาจึงเรียกว่า “การแกะสลักของพระเจ้า” แสดงว่านี่เป็นบางอย่างเป็นของพระเจ้า

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นความยากลำบากที่ประสบในการแปลพระคัมภีร์เป็นภาษาต่างๆ

การแปลและการตีความ

มีการแปลพระคัมภีร์ฉบับต่าง ๆ ในปัจจุบัน คำว่า Version หมายถึงพระคัมภีร์ที่แปลด้วยภาษาที่ต่างจากภาษาที่เขียนพระวจนะของพระเจ้า แต่เดิมมีการแปล 2 ชนิดใหญ่ ๆ คือ การแปลและการตีความ

การแปล

การแปลเป็นความพยายามที่จะแสดงออกซึ่งสิ่งที่ภาษากรีก ฮีบรูและอาระบิกเขียนไว้ เป็นการแปลตามตัวอักษรที่ใกล้เคียงภาษาเดิมที่สุด ในแต่ละคำในพระคัมภีร์เป็นการแปลคำต่อคำ การเพิ่มเติม จะทำเฉพาะเท่าที่จำเป็นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมาย

การตีความ

การตีความไม่ตั้งใจที่จะแปลคำต่อคำ แต่แปลความคิดต่อความคิด การตีความเป็นการนำเอาความหมายของคำมากล่าวอีกครั้งหนึ่งโดยผู้เขียนฉบับตีความ ฉบับตีความเราจะอ่านและเข้าใจได้ง่ายกว่า เพราะว่าเขียนด้วยศัพท์และไวยากรณ์ที่ทันสมัยกว่า แต่ไม่ใช่การแปลที่ถูกต้องแน่นอนของพระวจนะของพระเจ้า

ในส่วน “การศึกษาต่อไป” ในบทนี้เราได้ให้ตัวอย่างการแปลภาษาอังกฤษหลายฉบับ เพื่อให้คุณเปรียบเทียบ ซึ่งจะให้เกิดเกี่ยวกับความแตกต่างของฉบับแปลและฉบับตีความ

การเลือกพระคัมภีร์เพื่อศึกษา

จุดประสงค์ของหลักสูตรนี้และการศึกษาพระคัมภีร์โดยทั่วไป เราแนะนำให้ใช้ฉบับคิงเจมส์ โดยมีเหตุผลหลายประการ

ประการแรก

ฉบับคิง เจมส์ เป็นการแปลที่ถูกต้องมาก เพราะพระคัมภีร์ต้องใช้เพื่อการศึกษาอย่างเอาจริงเอาจัง ฉบับตีความไม่มีการแปลคำต่อคำที่แน่นอน

ประการที่สอง

มีอุปกรณ์ในการศึกษาให้ใช้มากสำหรับฉบับคิง เจมส์ (อุปกรณ์การศึกษาจะอธิบายในบทที่ 4 ของคู่มือนี้) มี Concordances, Dictionaries, Commentaries หลายเล่มที่อธิบายเนื้อหาของคิง เจมส์

ประการที่สาม

ฉบับคิง เจมส์ ในปัจจุบันมีการแปลมากที่สุด หมายถึงว่าแปลเป็นภาษามากกว่าฉบับอื่น ๆ

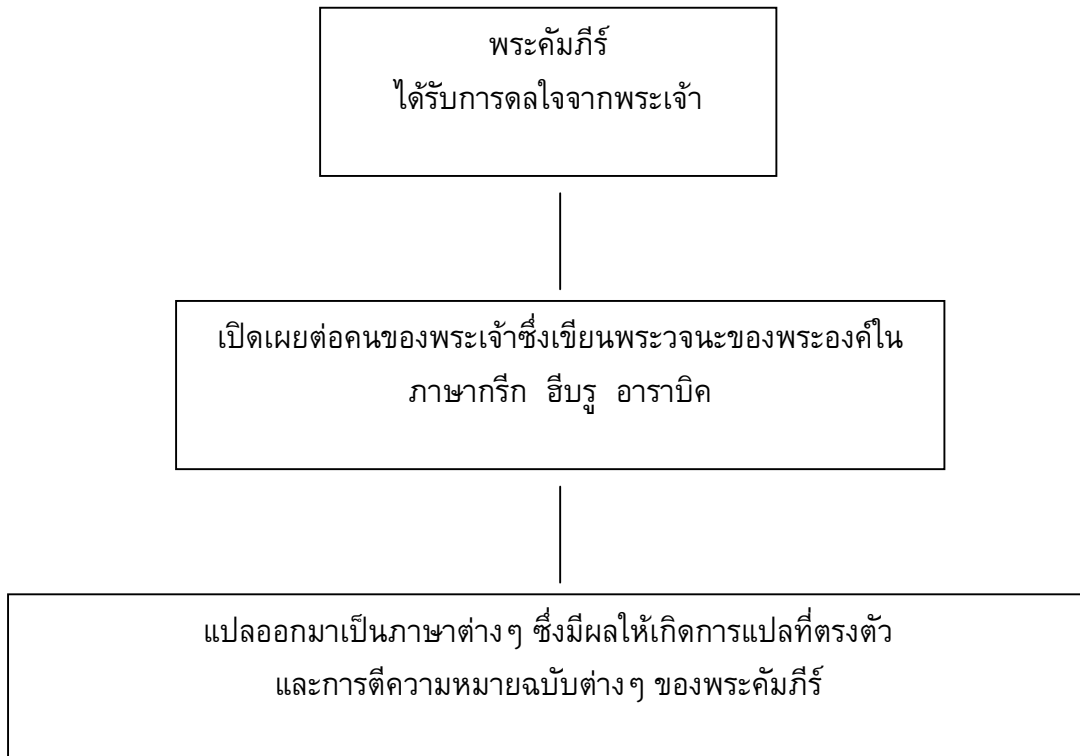
ตั้งแต่หลักสูตรของฮาร์เวสท์ไทม์ฯ ได้ใช้ทั่วโลก เราก็ได้เลือกฉบับแปลพระคัมภีร์ฉบับนี้ เพราะมีใช้ในหลายภาษา จำเป็นที่คุณต้องมีพระคัมภีร์ในภาษาของคุณเอง เพื่อจะเข้าใจและคิดในภาษานั้น ๆ

ฉบับที่มีตัวอักษรสีแดง

ฉบับแปลหลายฉบับมีตัวพิมพ์อักษรสีแดง ซึ่งพิมพ์คำตรัสของพระเยซู ส่วนที่เหลือในเล่มเป็นตัวพิมพ์สีดำ ถ้าคุณสามารถหาตัวพิมพ์สีแดงได้ในภาษาของคุณ เราแนะนำให้หามาใช้ สิ่งที่พระเยซูสอนเป็นสิ่งสำคัญที่เราเน้นในการฝึกอบรมของฮาร์เวสท์ไทม์ฯ ตัวพิมพ์สีแดงเป็นคำสอนของพระองค์

บทสรุป

แผนภูมิต่อไปนี้สรุปว่า ฉบับแปลต่าง ๆ ของพระคัมภีร์ได้พัฒนาไปอย่างไร



ชื่อ _____

แบบฝึกหัดบทที่ 3

1. เขียนข้อพระคัมภีร์ที่สำคัญจากความทรงจำ

2. คำว่า “Version” หมายถึงอะไร ?

3. อะไรคือความแตกต่างระหว่างฉบับการแปลและฉบับตีความของพระคัมภีร์

4. ในหลักสูตรนี้เราใช้ฉบับแปลฉบับใดของพระคัมภีร์

5. เหตุใดจึงไม่มีการแปลพระคัมภีร์ฉบับใดเลยที่สมบูรณ์ ?

6. อะไรคือภาษา 3 ภาษาที่พระคัมภีร์เริ่มเขียน ?

คำตอบแบบฝึกหัด บทที่ 3

1. “องค์พระผู้เป็นเจ้าประทานพระวจนะ พวกผู้หญิงที่นำข่าวดีก็เป็นพวกใหญ่โต” สดุดี 68.11
2. Version คือ พระคัมภีร์ที่เขียนในภาษาต่างๆ จากภาษาเดิมที่ใช้เขียนพระวจนะของพระเจ้า
3. การแปล คือ การแปลคำต่อคำของภาษากรีก ฮีบรู และอาราบิก การตีความไม่ได้แปลคำต่อคำ แต่แปลความคิดต่อความคิด
4. ฉบับ คิง เจมส์
5. เพราะที่ไม่มีภาษา 2 ภาษาใดๆ ที่เหมือนกันทุกประการ ดังนั้นความแตกต่างก็เกิดขึ้นได้เมื่อมีการแปล
6. ฮีบรู อาราบิก และกรีก